

# 基于语料库的中美媒体关于 中国雾霾报道的对比研究

——以批评话语分析为视角

刘 宁

**摘 要:** 本文以批评话语分析为研究视角,基于自建的关于中国雾霾报道的小型语料库,对比分析了中美媒体关于中国雾霾报道的异同。文章从词频、索引行分析、搭配词表、搭配短语4个方面进行了数据对比分析。在进行批评话语分析时,具体采用了辩证-关系分析法,从4个阶段构建分析框架,即:阶段一,从符号层面关注社会弊端;阶段二,确定处理该社会弊端的障碍;阶段三,考虑社会秩序是否“需要”该社会弊端;阶段四,确定跨越障碍的可行性方法。经过数据微观结构分析和辩证-关系宏观结构分析,研究发现:中美媒体关于雾霾的报道呈现出较大差异,而这一差异反映了两国不同的意识形态。美国媒体更加关注雾霾成因及其危害,借此刻意渲染中国负面国家形象;相反,中国媒体则侧重关注雾霾的治理及未来展望,对本国重塑良好的国际形象充满了期待。

**关键词:** 批评话语分析;语料库;雾霾;意识形态;生态话语;西方媒体;国家形象

[中图分类号] H313

DOI: 10.12002/j.bisu.180

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6539(2018)05-0037-17

## 引言

随着经济的发展,环保问题逐渐走入了人们的视野。近年来,中国的雾霾现象引发了国内外媒体的广泛关注。纷繁多样的报道体现了不同媒体背后各国对雾霾所持的不同态度和意见。新闻媒介的报道,尤其是西方主流媒体所渲染出的虚假形象,在很大程度上会影响一个国家形象的建构。因此,研究西方媒体如何解读中国雾霾现象,对于我们有的放矢地开展与雾霾相关话题的对外报道具有一定意义。

批评话语分析(Critical Discourse Analysis,通常简称CDA)是进行新闻文本分析的有效方式(van Dijk, 1998)。批评话语分析学者认为,话语是社会实践,分析话语需要分析话语产生的社会、政治、经济背景以及话语背后的意识形态和权利关系,并分析话语实践能否复制或重建现有的话语秩序和社会实践,

批判和重建话语的意识形态和霸权功能 (Stamou, 2001; Kuo & Nakamura, 2005; Murata, 2007)。对雾霾报道进行批评话语分析, 不仅能够明确该话语的语言学特征, 而且能让公众意识到媒体话语塑造其观点的方式。

批评话语分析的原则和方法可以指导我们更好地进行话语分析。常用的批评话语分析方法包括: 社会认知方法、话语-历史观方法以及辩证-关系分析法。社会认知方法 (Sociocognitive Approach, SCA) 的研究视角为社会-心理视角, 理论基础为社会-认知理论。van Dijk (2014: 62~86) 认为, 认知在话语研究中具有重要作用, 话语研究在“话语-认知-社会”三角关系的框架中进行。他注重语言使用者心理活动在这一框架中所起的作用, 关注认知现象如何与话语结构、言语交流、交流事件和形式联系起来。为了对交流事件进行解释, 他引入了一些典型的认知概念, 如心智模型 (mental models) 和语境模型 (context models)。话语-历史观方法 (Discourse-Historical Approach, DHA) 的主要原则是由 Martin Reisigl 和 Ruth Wodak 提出的, 这些原则包括: 跨学科性; 问题导向性; 理论和方法的综合性; 把具体研究和民族文化特色结合起来, 进行全面分析和理论化; 理论与数据之间的相互验证; 研究不同体裁、公共领域以及文本交织和话语交织之间的关系; 在阐释文本和话语时, 将话语-历史观分析法考虑在内; 分类和工具不是一成不变的; 分析时理论基础不是绝对的; 分析结果应具有适用性 (Reisigl & Wodak, 2014: 95)。辩证-关系分析法 (Dialectical-Relational Approach, DRA) 的主要代表人物 Fairclough 认为, DRA 应当关注马克思主义传统中的社会冲突, 并试图在话语中发现意识形态在语言层面的体现方式, 尤其是表示主导、冷漠及反抗的元素; DRA 还应对符号和其他社会要素之间的辩证关系加以阐释 (Wodak & Meyer, 2014: 27)。

语料库语言学分析法 (Corpus Linguistics Approach, CLA) 是一种新的研究视角, 常用来进行批评话语分析。近期采用 CLA 进行的相关研究主要有: Baker & McEnery (2005)、Orpin (2005)、Nelson (2005)、Baker et al. (2008) 等。基于语料库的批评话语分析能够发挥批评话语分析和语料库技术的优势, 即将定性与定量研究相结合, 以减少研究者主观偏见对研究产生的影响, 增强研究的客观性。Hardt-Mautner (1995) 是第一位倡导将批评话语分析和语料库技术相结合的学者, 他认为语料库强大的技术能够支持对大量语篇进行定性研究。

本文基于自建小型语料库, 从批评话语分析这一研究视角, 对比分析中美两国媒体在对中国雾霾报道时所持的不同观点和态度, 并探究差异背后的意识形态, 以期对我国国家形象建构和外宣翻译有所启示。

## 一、相关研究

近20年来,越来越多的国外学者将语料库技术运用于批评话语分析。这些研究主要通过对文本中的词频、索引行、主题词、搭配以及词丛进行考察,通过对词汇型式和语法结构的观察来探索话语的内在意义(邵斌、回志明,2014:28)。研究所关注的话题呈现多样性,既有对气候环境的关注,也有对转基因作物和政治性话语的关注。例如,英国诺丁汉大学 Nerlich, Forsyth & Clarke (2012) 长期关注与生态环境相关的话题,利用语料库手段对低碳话语、气候话语所蕴含的意识形态进行了细致分析。Augoustinos, Crabb & Shepherd (2010) 对英国《泰晤士报》《卫报》等六大报刊就转基因话题的相关报道进行了研究,发现“人们对于转基因的争论被媒体塑造成了一场政治斗争,带有浓重的政治色彩”。基于语料库的战争话语以及政治话语分析也是批评话语分析研究的热点(Louann & Lombardo, 2009; Kim, 2014)。有研究也将关注点聚焦到媒体对难民的报道上,如 Baker & McEnery (2005) 课题组运用语料库索引行、主题词等分析方法考察了英国媒体对难民的话语建构,研究发现,媒体对难民话语的建构总持有一种消极的语气和态度。国内在这一领域的相关研究才刚起步。钱毓芳(Qian Yufang, 2008)对《太阳报》和《人民日报》在“9·11”前后对恐怖主义问题进行报道的话语建构进行了研究。她(2016)还以英国主流报刊从2000年以来关于低碳经济的报道为分析对象,采用语料库和话语研究相结合的方法考察了低碳话语的建构及其嬗变,从而探究话语背后所反映的社会现实。Cheng & Lam (2013) 对比分析了1997年和2013年西方媒体对香港的报道,探究了香港形象变化的原因。

总体而言,基于语料库的批评话语分析所涉及到的话题越来越广泛,研究的深度也不断加强,但仍然存在一些不足。例如,关注中国话题的国外研究相对较少,针对某一共同话题的中外媒体报道之对比研究并不常见。鉴于此,本文针对中国雾霾这一话题,从批评话语视角对中美媒体的相关报道进行对比分析,进而尝试揭示并解释语言内部蕴含的意识形态差异。

## 二、批评话语分析的局限性及其与语料库研究的结合

批评话语分析具有多维性,它将语言研究、意识形态和社会现实批判结合起来,分析时以语言层面的定性分析为主要模式,基于某一语篇展开分析过程。语料的有限性以及分析过程中过多人为性主观因素的介入,使结论的有效性受

到质疑。此外, Widdowson (1995: 169) 对批评话语分析中语料的选择提出了质疑, 认为由于研究者在语篇分析前就会对事件有个人的看法, 为了证明自己预先设定的论点, 会在材料中有意识地提取能够支持其论点的论据, 因此解释过程和结论的权威性难以保证 (张淑静, 2014: 130)。

由此, 语料库技术的优越性得以凸显, 尤其在消除批评话语分析本身存在的弊端方面。首先, 借助于语料库技术, 研究者能够收集大量真实的语言材料, 从而保证语料的有效性。其次, 综合运用各种分析方法, 语料库技术可以为研究者呈现出一些凭借肉眼难以发现的语言现象和规律, 以有效减少研究者的主观性对研究本身产生的影响。再次, 语料库技术的应用也满足了大数据时代下对科学研究提出的迫切要求。例如, 在研究过程中, 研究者经常关注语料库统计数据中的显著性, 而显著性和频率密切相关, 因而批评话语分析可以将研究焦点集中在高频信息上。借助语料库的批评话语分析可以从语料库工具中的词频统计、词汇搭配强度、索引呈现等方面展开, 这在很大程度上保证了在进行意识形态分析时有据可依。

### 三、研究设计及对比分析

#### 1. 研究设计

##### (1) 语料选取

通过输入查找关键词 “haze” 和 “smog”, 本研究从《中国日报》(*China Daily*) 官网上选取了 33 篇近年来关于中国雾霾的报道, 从《纽约时报》(*New York Times*) 官网上选取了 20 篇关于中国雾霾的报道, 发表时间跨度为 2013 年至 2016 年。由于《中国日报》上的每篇报道篇幅相对较短, 为了使两个语料库库容相近, 故在篇章数量的选取上作了相应调整, 减少了因库容相差太大可能对分析结果造成的影响。《中国日报》语料库总形符数为 18 853, 《纽约时报》为 18 816。之所以选取这两家媒体的报道, 是因为这两家媒体的覆盖面广、影响力大, 能够分别代表中、美两国的政治立场和意识形态, 也能够很好地开展对比分析。

##### (2) 语料库软件及版本

本研究使用的语料库软件及版本是 AntConc3.2.4w。借助语料库软件, 本研究分别从词频列表、索引行、搭配词表、搭配短语 4 个方面来呈现数据, 以此对《中国日报》和《纽约时报》上的相关报道进行对比分析。

2. 对比分析

在批评话语分析中,最常用到的一种分析框架是以韩礼德提出的系统功能语法理论为基础,从语言的三大元功能角度进行分析,即概念元功能、人际元功能和语篇元功能。人际元功能可以通过情态系统来实现,语篇元功能则通过分类系统来实现。提取高频词是从语篇整体着手探求语篇的意识倾向是如何通过高频词来建构的。鉴于此,本文的研究设计遵循两条线索:一条是语料库检索 3 个层面的衔接,从词汇到短语再到检索行;另一条是批评话语分析的 3 个视角,即篇章中的词汇、分类系统以及情态系统。这两条线索相互结合,第二条线索是第一条的理论基础,第一条线索又为第二条提供了数据支撑。

(1) 高频词对比分析

词频统计是语料库检索最基本的统计方法,它实现了从最基本的词汇层面对语篇进行分析。借助此方法,研究者可以直观地获得语言的显著特征。高频词的使用基本能够反映作者的态度倾向和意识观念。基于语料库分析软件 AntConc3.2.4w,笔者对所选取的两种语料进行高频词排序,去除常用介词、连词、be 动词,得出前 15 位高频词,结果如表 1 所示。

表 1 高频词排序结果

纽约时报			中国日报		
Total No. of Word Types: 3 640			Total No. of Word Types: 3 470		
Total No. of Word Tokens: 18 816			Total No. of Word Tokens: 18 853		
1	176	China	1	215	air
2	174	said	2	215	said
3	161	Beijing	3	191	pollution
4	138	air	4	176	Beijing
5	119	pollution	5	141	smog
6	96	Chinese	6	119	China
7	75	alert	7	86	environmental
8	73	government	8	80	coal
9	67	red	9	71	haze
10	64	officials	10	71	PM
11	64	smog	11	65	quality
12	52	environmental	12	64	year
13	52	city	13	58	cities
14	48	coal	14	46	percent
15	45	people	15	40	city

由表 1 可见:第一,无论是《中国日报》还是《纽约时报》,都以北京的雾霾状况为报道重点,这符合北京的城市地位以及近年来北京雾霾严重这一事实;第二,关于环境污染的一些高频词也赫然在列,例如 air、pollution、

smog、coal、environmental。相较之下,《纽约时报》高频词列表上 red、alert 出现频率较高,因为“red alert”通常作为一个整体使用,暗示了严重的环境污染所导致的雾霾现象迫使中国政府不得不发出红色警报,提醒人们注意环境状况。在其高频词列表上, government、officials 出现频率也较高,但是没有出现在《中国日报》高频词前 15 位列表中。在《纽约时报》的报道中,这两个词多与政策、计划、行动、观点等表达相关,体现了中国政府面对雾霾所采取的措施和所持的态度。然而,这些措施和态度字里行间体现的是一种消极、否定甚至批判的意味。下文将分别选取一些具有代表性的词和高频词进行索引行分析及提取分析。

## (2) 索引行对比分析

由于“China”一词在两列高频词列表中均属于高频词汇,因此对其进行索引行分析有助于探究与其相关的态度表述。对“China”进行索引行分析是从分类系统这一层面进行的批评话语分析。分类系统着重描述事件和人物的命名,体现在描述时的词汇选择上。因此,对“China”进行索引行分析有助于揭示文本对其进行描述时的情感态度和价值倾向。图 1、图 2 分别是对“China”一词进行索引行分析得到的索引行列表截图。

Hit	KWIC
1	By Wednesday, 10 cities in China had issued red alerts, the s
2	the devil;’s handshake that China has made in recent years: th
3	ts also seared the scope of China;’s environmental crisis into
4	a long time to recover. Now China is that ill person trying to
5	orld Health Organization in China, said in a written statement
6	million premature deaths in China in 2010, nearly 40 percent o
7	d of pollution hit northern China in January, Beijing has had
8	re. Or anywhere in southern China is better than the north. ;†
9	ther cities across northern China, tens of millions of people
10	many residents of northern China are living under much looser
11	t;’s about the entire North China Plain, ;† Mr. Ma said. Based
12	nd policies across northern China can be dizzying. Shijiazhu
13	only after all of northern China was hit with an ;’airpocalyp
14	nment has had cities across China publicly release the data, a
15	ere is something wrong with China;’s entire ecological environ
16	than a year across northern China, and Brother Nut ;² Jianguo
17	ave of smog across northern China arrived shortly before the s
18	or the Performing Arts, the China Central Television tower and
19	ther cities across northern China, tens of millions of people,
20	nies, a booming industry in China, seized on the disruption ca
21	history of air pollution in China, making the argument that it
22	solve this problem. ;† Amid China;’s Smog Worries, One More: C
23	ed the skies above northern China this week, and Beijing decla
24	urgical masks, the official China News Service reported on Thu
25	ncreasingly common sight in China in recent years, with more p
26	rom pollution. Although the China News Service report suggeste

图 1 《纽约时报》“China”索引行列表

Hit	KWIC
1	and the challenges posed by China's coal-powered economy Frequ
2	ent winter smog in northern China has shown that the war on po
3	t month, 40 cities in north China issued alerts for air pollut
4	trial waste - varies across China, growing winter coal consump
5	the "inconvenient truth" of China's coal-powered economy: Alth
6	nts for about 66 percent of China's primary energy consumption
7	"The proportion of coal in China's primary energy mix is equa
8	Academy of Social Sciences. China has specified that it aims t
9	ent energy work conference, China pledged to strictly control
10	mplished in the short term. China's reliance on coal is a resu
11	uo Qianming, an expert with China National Coal Association. D
12	tific Inc is betting big on China's efforts to reduce pollutio
13	of Thermo Fisher Scientific China. The frequent haze and fog i
14	he said. "We are bullish on China as in the past three years,
15	elp reduce air pollution in China. Smog and pollution have bee
16	ist of the People's Bank of China research bureau, said steps
17	the exact revenue numbers. "China is our second-largest market
18	e also gained acceptance in China. Thermo Fisher is also condu
19	conducting research on some China-specific products at its Chi
20	na-specific products at its China Innovation Center in Shangha
21	ern and northern regions of China contributed to November's al
22	ahe, deputy director of the China Research Academy of Environm
23	t smog gradually by midweek China's national observatory lifte
24	ring air pollution in North China in the next few days. The Na
25	y holiday, many in northern China, including in Beijing and Ti
26	urial measures A seminar on China's air pollution was held in

图2 《中国日报》“China”索引行列表

《纽约时报》“China”索引行列表共有检索项176项,《中国日报》共有119项。这说明“China”一词在《纽约时报》中出现的频率要远高于《中国日报》。对与“China”相关的连接词以及句意进行详细分析后发现,在《纽约时报》中与“China”相关的成分大致如下: devil's handshake, China's environmental crisis, Now China is that ill person trying to recover from air pollution, outdoor air pollution contributed to 1.2 million premature deaths in China in 2010, This air quality panic shows that there is something wrong with China's entire ecological environment, China's Smog Worries, an expanse of toxic air smothered northern China, Premier Li Keqiang of China said on Sunday that the government was failing to satisfy public demands to stanch pollution, China's air pollution problem is a focus of considerable anger, China's toxic air, smog has led to 1.4 million premature deaths in China every year 等。在这些与“China”相关的成分表达中,既有将中国遭遇雾霾现象比喻为“中国与魔鬼的一次握手”,将雾霾现象说成一次严重的环境危机,也有将中国比喻为“一个挣扎在环境污染边缘的病人”,还有一些关于雾霾本身造成危害的表达,如:“雾霾是一种有毒气体”“在

2010年雾霾造成120万人过早死亡”“雾霾激起民众巨大愤怒”等。

然而,在《中国日报》中,与“China”相关的表达所体现的含义与《纽约时报》中的并不相同。根据“China”相关表达所具有的特点,笔者将“China”表示的含义分成3类,分别表示国家名称、地理区域和组织机构。经过统计,与“China”相关的搭配共有119项,其中表示国家名称类52项、地理区域类41项、组织机构类26项。摘取一些典型例子如下:

表示国家名称类:China's coal-powered economy, China's primary energy consumption, China's reliance on coal, China's efforts to reduce pollution, China's environmental challenges, China's air pollution, China's development model, stipulated by the State Council, China's Cabinet。这些例子大多客观分析了雾霾现象产生的原因,指出了发展过程中对煤炭能源的过度依赖以及不合理的经济发展模式,同时也正视了中国环境污染的现状以及面临的巨大挑战,表明环境治理的坚定决心。

表示地理区域类:northern China, across China, western China, central China, Southwest China, southern parts of China, China's northern and central regions, eastern China, northeast China。这些表达基本上涵盖了中国的整个地理区域范围,意在表明各个地区的空气质量状况以及雾霾严重程度,从侧面反映出整个中国的空气污染比较严重,雾霾现象令人堪忧。

表示组织机构名称类:China National Coal Association, the People's Bank of China research bureau, China Innovation Center, the China Research Academy of Environmental Sciences, China Daily, China Meteorological Administration, China Association for Science and Technology, China-Japan Friendship Hospital, China National Environmental Monitoring Center。这些组织机构中有相当一部分是对一些专家、学者进行采访时所作的身份界定。采访所涉及的话题主要有:空气污染的成因,空气污染造成的负面影响以及解决污染的措施等。组织机构的言论更具代表性和说服力,一定程度上体现了国家的意志。

纵观《中国日报》上与“China”相关的表达,可知中国政府不仅能够正视空气污染的成因,清楚认识到环境污染的严重性以及面临的严峻形势,而且能够积极采取措施应对挑战。

透过这两家媒体的报道,不难发现,《纽约时报》中与“China”相关的表述多具负面消极意义,《中国日报》上的表述则相对客观,意在表明应该积极应对雾霾挑战。



### (3) 搭配词对比分析

提取搭配词,从情态系统这一层面进行批评话语分析,实现了从词汇到短语的过渡。进行搭配词对比分析,主要是观察短语中与检索词相搭配的评价性形容词和评价性动词的语义特征。此外,搭配在语料库语言学中的重要性不言而喻,这一概念最早是由 Firth 在 20 世纪 50 年代提出的。Firth (1957) 认为,搭配词之间是一种“结伴关系”,它们之间的“密切性”不仅体现在搭配同时出现,而且也体现在其意义表达上的紧密相连。因此,对搭配词进行语义分析,有助于加深词汇理解和深入揭露意识形态。下文将分别选取“air”和“smog”作为检索词,提取其搭配词列表。“air”的提取结果如表 2 所示。

表 2 “air” 的搭配词列表

纽约时报						中国日报					
Total No. of Collocate Types: 71						Total No. of Collocate Types: 89					
Total No. of Collocate Tokens: 144						Total No. of Collocate Tokens: 222					
Rank	Freq	Freq (L)	Freq (R)	Stat	Collocate	Rank	Freq	Freq (L)	Freq (R)	Stat	Collocate
1	20	20	0	1.43723	the	1	31	31	0	1.33571	the
2	13	13	0	6.46966	toxic	2	15	15	0	1.31681	of
3	12	12	0	2.90132	s	3	10	10	0	2.34998	s
4	10	10	0	1.29933	of	4	8	8	0	1.9705	for
5	6	6	0	2.20038	on	5	8	8	0	3.89972	an
6	3	3	0	2.23317	an	6	7	7	0	2.26167	with
7	2	2	0	0.23317	that	7	6	6	0	1.42457	on
8	2	2	0	5.50619	severe	8	6	6	0	0.2612	in
9	2	2	0	6.50619	poisonous	9	6	6	0	0.04775	and
10	2	2	0	3.23317	over	10	5	5	0	1.49084	The
11	2	2	0	5.28379	outdoor	11	5	5	0	3.45431	heavy
12	2	2	0	5.09115	national	12	5	5	0	5.19128	cold
13	2	2	0	2.23317	its	13	5	5	0	5.45431	against
14	2	2	0	4.28379	hazardous	14	4	4	0	4.99488	improve
15	2	2	0	1.61541	have	15	4	4	0	6.13239	cleaner
16	2	2	0	1.7513	from	16	3	3	0	5.23192	worsening
17	2	2	0	7.09115	foul	17	3	3	0	3.13239	reduce
18	2	2	0	5.09115	Embassy	18	3	3	0	3.95181	national
19	2	2	0	6.09115	battle	19	3	3	0	6.45431	dirty
20	2	2	0	4.92122	bad	20	3	3	0	3.79135	control
21	2	2	0	2.28379	about	21	3	3	0	4.86935	bad

两列搭配词列表的显著不同之处在于:在《纽约时报》的搭配词列表中,toxic、poisonous、hazardous、foul 这些具有消极意义的评价性形容词与“air”一词相搭配,说明空气质量很差,可对人体造成较严重的危害。而在《中国日报》中,against、improve、cleaner、control 与“air”一词相搭配,体现了中国政府

决心改善空气质量状况的愿景。

表 3 是“smog”一词的搭配词列表。

表 3 “smog”的搭配词列表

纽约时报						中国日报					
Total No. of Collocate Types: 37						Total No. of Collocate Types: 72					
Total No. of Collocate Tokens: 74						Total No. of Collocate Tokens: 152					
Rank	Freq	Freq (L)	Freq (R)	Stat	Collocate	Rank	Freq	Freq (L)	Freq (R)	Stat	Collocate
1	14	14	0	2.03118	the	1	24	24	0	1.57512	the
2	12	12	0	2.67089	of	2	10	10	0	1.34049	of
3	5	5	0	6.82116	heavy	3	9	9	0	4.91095	heavy
4	3	3	0	1.92665	that	4	6	6	0	6.06296	thick
5	3	3	0	2.00985	s	5	6	6	0	5.64792	severe
6	2	2	0	4.87774	toxic	6	5	5	0	0.60681	in
7	2	2	0	1.75673	for	7	4	4	0	6.74103	fighting
8	2	2	0	2.62982	by	8	3	3	0	1.64792	with
9	2	2	0	6.02975	bad	9	3	3	0	-0.32936	to
10	2	2	0	6.39232	As	10	3	3	0	1.39053	that
11	1	1	0	4.87774	worst	11	3	3	0	4.94748	recent
12	1	1	0	-0.84472	to	12	3	3	0	1.03321	on
13	1	1	0	2.07039	this	13	3	3	0	6.64792	combat
14	1	1	0	6.61471	thick	14	3	3	0	1.7531	by
15	1	1	0	7.19967	Thick	15	2	2	0	5.74103	without
16	1	1	0	1.01976	The	16	2	2	0	4.15606	winter
17	1	1	0	5.61471	tackle	17	2	2	0	0.77755	The
18	1	1	0	8.19967	struggles	18	2	2	0	5.47799	possible
19	1	1	0	5.61471	severe	19	2	2	0	6.47799	lingering
20	1	1	0	8.19967	pervasive	20	2	2	0	0.57914	for
21	1	1	0	6.19967	Over	21	2	2	0	5.74103	choking

“smog”是语料的主题词，探究与其搭配词语的语义特点，有助于把握整个语篇的行文倾向及作者的立场态度。因此，笔者在分析时将“smog”作为关键词，查找其相关搭配。表 3 中，所列的词语是以“smog”作为中心词，查找到的左边与其相搭配的第一个词语。《纽约时报》中，与“smog”相搭配的词语主要分为两大类，其中一类主要描写雾霾的状貌和带来的严重后果，例如：heavy smog、thick smog、pervasive smog、gray smog 描写雾霾浓重弥漫以及灰白色的特征；toxic smog、bad smog、worst smog、severe smog、grim smog、awful smog 则主要描写雾霾造成的严重后果，即对人的身体健康以及交通出行都带来了很大影响。另一类主要是一些与治理雾霾相关的表达，例如：tackle smog、fight smog、disperse smog。具体分析如下：“fight smog”所在的句子引用了原北京市市长王安顺的话，意在表明面对如此严峻的雾霾形势，政府和民

众要团结起来,以坚强的意志共同对抗雾霾。文中引用这番话的言外之意是强调中国的雾霾污染程度严重,政府部门采取了一系列行动,如查看施工场地及交警检查站、核查公车数量、保证车辆按规定行驶等。“tackle smog”出现在《赫芬顿邮报》记者的报道中,表面上是在说中国政府对于治理雾霾和环境污染充满信心,实则整篇报道的字里行间都洋溢着否定和讽刺的意味。“disperse smog”所在的句子间接引用了“通风通道”工程的设计者、香港中文大学Edward Ng教授质疑通过该工程治理雾霾效果的话,暗示中国政府并没有真正认清雾霾产生的原因,更没有采取有效的治理措施。

《中国日报》中与“smog”相关的搭配一方面体现了雾霾的严重性及危害,如hazardous smog、thick smog,另一方面在这些搭配中有大量与治理雾霾相关的表达出现,如fight smog、combat smog、reduce smog、improve smog、beat smog、battling smog等。这些表达均表明国家制定了一系列措施来治理雾霾。

对比分析“smog”在《纽约时报》和《中国日报》中的搭配,不难发现,《纽约时报》侧重表述雾霾的严重性及巨大危害,而对于雾霾治理的相关报道甚少,并且多具讽刺意味;《中国日报》能客观分析雾霾的严重性及危害,更加侧重报道相关治理措施。对于中国国家形象的建构,两家媒体的侧重点不同。《纽约时报》塑造的中国国家形象离不开“环境污染罪魁祸首”“面对污染慌乱盲从”“污染治理收效甚微”这些负面表述。《中国日报》则不同,其展现的国家形象客观冷静、实事求是、勇于担当、着眼未来、竭尽全力。

#### (4) 搭配短语对比分析

搭配短语涵盖的信息内容更丰富,有助于语篇的阐释和解读。通过对高频词进行搭配短语的提取和分析,词语所表达的情感态度和价值观等内容便可一目了然。从词丛这一更大的语篇分析单位上提取搭配短语,以对篇章进行话语分析,其着眼点也是在词汇层面上。同时,对搭配短语进行分析也是对上述分析结果的验证。下文将高频词“environmental”作为检索词,提取其搭配短语列表,结果如表4所示。

通过分类观察发现,在《纽约时报》的报道中,与“environmental”相搭配的短语主要体现环境危机以及环境破坏程度严重,如:environmental degradation、environmental consequences、environmental crisis、environmental damage、environmental hazards;而在《中国日报》中,其搭配短语主要表明与环境治理相关的环保机构名称、环保法规、环保专家,如:environmental watchdogs、environmental laws、environmental experts。这种差异体现了中美媒体关注的焦点不同:中国媒体关注环境保护与治理,这符合当下最迫切的要求

和期望；与之相反，美国媒体则更加关注已经造成的环境污染和破坏，其目的在于强调中国政府对环境破坏负有不可推卸的责任。

表4 “environmental”的搭配短语列表

纽约时报			中国日报		
Total No. of Cluster Types: 31			Total No. of Cluster Types: 34		
Total No. of Cluster Tokens: 52			Total No. of Cluster Tokens: 87		
Rank	Freq	Cluster	Rank	Freq	Cluster
1	7	Environmental Protection	1	25	Environmental Protection
2	6	environmental protection	2	10	environmental protection
3	4	environmental advocates	3	5	environmental issues
4	2	environmental degradation	4	4	Environmental Monitoring
5	2	environmental movement	5	4	Environmental Sciences
6	2	environmental officials	6	3	environmental monitoring
7	2	environmental policy	7	3	environmental problems
8	2	environmental pollution	8	3	environmental watchdog
9	2	environmental regulations	9	2	environmental and
10	2	Environmental Research	10	2	environmental emergency
11	1	environmental advocacy	11	2	Environmental professionals
12	1	environmental advocate	12	2	environmental watchdogs
13	1	Environmental Affairs	13	1	environmental agency
14	1	environmental agencies	14	1	environmental authorities
15	1	environmental agency	15	1	environmental awareness
16	1	environmental awareness	16	1	environmental cases
17	1	environmental campaigners	17	1	environmental cause
18	1	environmental consequences	18	1	environmental challenges
19	1	environmental crisis	19	1	environmental emergencies
20	1	environmental damage	20	1	Environmental experts
21	1	environmental hazards	21	1	environmental impact
22	1	environmental health	22	1	Environmental issues
23	1	environmental issues	23	1	environmental laws
24	1	environmental laws	24	1	environmental legal
25	1	environmental minister	25	1	environmental nonprofits
26	1	Environmental Pollution	26	1	environmental official
27	1	environmental regulation	27	1	environmental pollution
28	1	environmental researcher	28	1	environmental prediction
29	1	environmental scholars	29	1	Environmental Professionals
30	1	environmental state	30	1	Environmental protection
31	1	environmental transparency	31	1	Environmental protection
			32	1	environmental regulations
			33	1	Environmental Resources
			34	1	environmental studies

#### 四、批评话语分析的辩证-关系分析视角

如果说运用语料库对语言事实进行的分析属于微观结构分析，那么从辩证-

关系视角展开的分析可以称之为宏观结构分析。同时进行微观和宏观结构分析,可以更深入地探讨文本和社会现实之间的辩证关系,折射出深层的意识形态,正如 Fairclough (1992: 158)所指出的,这种研究不仅能够阐释文本作者的意图,也能提供话语指令属性方面的信息。许多媒体话语分析都是从这两个视角展开的,如 Halmari & Östman (2001)、Kuo & Nakamura (2005)、Bekalu (2006)和 Lee & Lin (2006)。本文也将从这两个视角进行批评话语分析,微观层面采用了语料库语言学分析视角,宏观层面将从辩证-关系视角进行展开。

Fairclough (2014: 167~171)提出了 CDA 辩证关系方法论构成的4个阶段:阶段一,从符号层面关注社会弊端;阶段二,确定处理该社会弊端的障碍;阶段三,考虑社会秩序是否“需要”该社会弊端;阶段四,确定跨越障碍的可行性方法。这4个阶段为从辩证-关系视角开展批评话语分析提供了重要参考。下文中笔者将采用这一分析框架,结合语篇进行具体分析。

首先对研究对象进行界定。从宏观来看,研究对象指话语和现实之间存在的复杂关系,这一关系主要体现在中美两国媒体对“雾霾”这一环境污染现象所持的不同观点,以及中国政府采取的方针政策及治理措施上。从微观来看,研究对象指两国媒体的不同观点、态度立场等在符号层面上是如何实现的。下文中4个阶段的分析框架建立在研究对象界定的基础之上。对于阶段一,从符号层面关注社会弊端,需要清楚几个问题,即:语篇的相关特征、社会弊端具体所指及从符号层面如何关注。在介绍语篇的特征时,则需主要关注3点:语篇的来源、语篇涉及到的时间以及它所代表的政治立场或意识形态。语料库中选取的语篇来源于《纽约时报》和《中国日报》上关于“雾霾”这一话题的相关报道,时间范围从2013年到2016年。《纽约时报》风格古典严肃,被称为美国严肃刊物的代表,在全世界发行,有相当大的影响力。它所代表的是美国资本主义社会的利益,也在着力维护资本主义社会的权益,替其发声,为其代言。《中国日报》是中国国家英文日报,其目的在于构建全球传播体系,发出权威的中国之声,它代表的是中国国家立场。两国不同的社会制度在很大程度上会影响人们的意识形态以及态度立场。文本涉及到的社会弊端是环境污染问题,即雾霾现象。从符号层面,主要观察围绕“雾霾现象”这一焦点问题,两家媒体是如何建构其立场态度的。对于阶段二,确定处理该社会弊端的障碍,可分为3个步骤来实现。步骤一:分析三大辩证关系,这三大辩证关系体现在3个方面,即符号和其他社会要素、话语秩序和其他社会实践要素、文本和其他事件要素(Fairclough, 2014: 169)。具体而言,是指语言符号的构筑要靠其他社会要素的参与;其他社会实践要素之间的秩序和关系会对话语秩序的建构产

生很大影响；符号维度深嵌于新结构和层级关系之中，是处理社会弊端障碍的一部分；对于文本和其他社会事件要素之间的辩证关系，通常认为新闻报道不仅仅是向人们传递某一新闻事件，更是国家构建其政治立场和意识形态的途径之一。步骤二：研究课题的构成决定了文本的选择以及文本分析的本质。步骤三：对文本进行话语交织性分析和语言或符号分析。上文基于语料库已对文本进行了一些较为细致的分析，并发现了一些差异，在此不再赘述。对于阶段三，考虑社会秩序是否“需要”该社会弊端，这一问题可分两步来考虑：第一，我们所关注的社会弊端是否是社会秩序所固有的；第二，是否能在社会秩序内解决该社会弊端或者只是改变它。有了这两点提示，我们对该社会弊端的舍弃与否就有了较为明确的认识。对于阶段四，确定跨越障碍的可行性方法，《中国日报》已经给出了一些答案。透过其报道，我们不难看出，中国政府客观对待雾霾现象，冷静分析成因和危害，秉承一种积极负责任的态度。与之相比，《纽约时报》并没有提出一些治理措施，只是大肆渲染雾霾的危害以及中国政府应对环境污染负有不可推卸的责任。透过这4个阶段的阐述，辩证-关系分析视角为我们理清问题、深入探讨问题实质提供了有益的参考和借鉴。

## 结语

基于批评话语分析与语料库技术相结合而进行的对比分析，能够在词语、句子层面进行细致的语言研究，揭示更加深刻的道理。此外，语料库的使用并非旨在使批评话语分析纯粹客观化，而是在最大程度上减少研究者的偏见，提高分析的可信度（郭松，2011：16）。本文基于自建的关于中国雾霾报道的小型语料库，从词频、索引行分析、搭配词表、搭配短语4个层面对中美媒体报道进行对比分析，发现《纽约时报》在报道时着力渲染中国负面国家形象，《中国日报》的报道则力图展现出一个承认环境污染、客观冷静分析现状、积极履行职责、为环境治理竭尽全力的大国形象。

## 参考文献：

- [1] Augoustinos M, Crabb S & Shepherd R. Genetically modified food in the news : Media representations of the GM debate in the UK [J] . *Public Understanding of Science*, 2010, 19 ( 1 ): 98~114.
- [2] Baker P & McEnery T. A corpus-based approach to discourses of refugees and asylum seekers in UN and newspaper texts [J] . *Journal of Language and Politics*, 2005, 4 ( 2 ): 197~226.

- [ 3 ] Baker P, Gabrielatos C, Khosravinik M, Krzyżanowski M, McEnery T & Wodak R. A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press [ J ] . *Discourse & Society*, 2008, 19 ( 3 ) : 273~305.
- [ 4 ] Bekalu M A. Presupposition in news discourse [ J ] . *Discourse & Society*, 2006, 17 ( 2 ) : 147~172.
- [ 5 ] Cheng W & Lam P W Y. Western perceptions of Hong Kong ten years on : A corpus-driven critical discourse study [ J ] . *Applied Linguistics*, 2013, 34 ( 2 ) : 173~190.
- [ 6 ] Fairclough N. *Discourse and Social Change* [ M ] . Cambridge : Polity Press, 1992.
- [ 7 ] Fairclough N. A dialectical-relation approach to critical discourse analysis in social research [ C ] // Wodak R & Meyer M. *Methods of Critical Discourse Analysis*. 2nd ed. Beijing : Peking University Press, 2014 : 162~186.
- [ 8 ] Firth J R. A synopsis of linguistic theory 1930-1955 [ C ] // Palmer F R. *Selected Papers of J. R. Firth 1952-59*. London : Longmans, 1968 : 182.
- [ 9 ] Haarman L & Lombardo L. *Evaluation and Stance in War News : A Linguistic Analysis of American, British and Italian Television News Reporting of the 2003 Iraqi War* [ M ] . London : Continuum, 2009.
- [ 10 ] Halmari H & Östman J O. The soft-spoken, angelic pickaxe killer : The notion of discourse pattern in controversial news reporting [ J ] . *Journal of Pragmatics*, 2001, 33 ( 6 ) : 805~823.
- [ 11 ] Hardt-Mautner G. *Only Connect : Critical Discourse Analysis and Corpus Linguistics* [ Z ] . UCREL Technical Papers, 1995.
- [ 12 ] Kim K H. Examining US news media discourses about North Korea : A corpus-based critical discourse analysis [ J ] . *Discourse & Society*, 2014, 25 ( 2 ) : 221~244.
- [ 13 ] Kuo Saihua & Nakamura M. Translation or transformation? A case study of language and ideology in the Taiwanese press [ J ] . *Discourse & Society*, 2005, 16 ( 3 ) : 393~417.
- [ 14 ] Lee F L F & Lin A M Y. Newspaper editorial discourse and the politics of self-censorship in Hong Kong [ J ] . *Discourse & Society*, 2006, 17 ( 3 ) : 331~358.
- [ 15 ] Louann H & Lombardo L. *Evaluation and Stance in War News: A Linguistic Analysis of American, British and Italian Television News Reporting of the 2003 Iraqi War* [ M ] . London : Continuum, 2009.
- [ 16 ] Murata K. Pro- and anti-whaling discourses in British and Japanese newspaper reports in comparison : A cross-cultural perspective [ J ] . *Discourse & Society*, 2007, 18 ( 6 ) : 741~764.

- [ 17 ] Nelson M. Semantic associations in Business English : A corpus-based analysis [ J ] . *English for Specific Purposes*, 2005, 28 ( 2 ) : 217~234.
- [ 18 ] Nerlich B, Forsyth R & Clarke D. Climate in the news : How differences in media discourse between the US and UK reflect national priorities [ J ] . *Environmental Communication : A Journal of Nature and Culture*, 2012, 6 ( 1 ) : 44~63.
- [ 19 ] Orpin D. Corpus linguistics and critical discourse analysis : Examining the ideology of sleaze [ J ] . *International Journal of Corpus Linguistics*, 2005, 10 ( 1 ) : 37~61.
- [ 20 ] Qian Yufang. *Discursive Constructions and Terrorism in the People's Daily and the Sun before and after 9.11* [ D ] . England : Lancaster University, 2008.
- [ 21 ] Reisigl M & Wodak R. The discourse-historical approach [ C ] //Wodak R & Meyer M. *Methods of Critical Discourse Analysis*. 2nd ed. Beijing : Peking University Press, 2014 : 87~121.
- [ 22 ] Stamou A G. *Words and Phrases : Corpus Studies of Lexical Semantic* [ M ] . Oxford : Wiley-Blackwell, 2001.
- [ 23 ] van Dijk T A. *News Analysis : Case Studies of International and National News in the Press* [ M ] . London : Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 1998.
- [ 24 ] van Dijk T A. Critical discourse studies : A sociocognitive approach [ C ] //Wodak R & Meyer M. *Methods of Critical Discourse Analysis*. 2nd ed. Beijing : Peking University Press, 2014 : 62~86.
- [ 25 ] Widdowson H G. Discourse analysis : A critical view [ J ] . *Language and Literature*, 1995, 4 ( 3 ) : 157~172.
- [ 26 ] Wodak R & Meyer M. Critical discourse analysis : History, agenda, theory and methodology [ C ] //Wodak R & Meyer M. *Methods of Critical Discourse Analysis*. 2nd ed. Beijing : Peking University Press, 2014 : 1~33.
- [ 27 ] 郭松. 基于语料库的批评话语分析 [ J ] . 天津外国语大学学报, 2011, 18 ( 5 ) : 12~17.
- [ 28 ] 钱毓芳. 英国主流报刊关于低碳经济的话语建构研究 [ J ] . 外语与外语教学, 2016 ( 2 ) : 25~35.
- [ 29 ] 邵斌, 回志明. 西方媒体视野里的“中国梦”——一项基于语料库的批评话语分析 [ J ] . 外语研究, 2014 ( 6 ) : 28~33.
- [ 30 ] 张淑静. 语料库在批评话语分析中的应用 [ J ] . 郑州大学学报 ( 哲学社会科学版 ), 2014, 47 ( 3 ) : 130~133.

收稿日期: 2016-06-01

作者信息: 刘宁, 曲阜师范大学外国语学院, 273165, 研究方向: 翻译理论与实践语料库翻译学。  
电子邮箱: 986987851@qq.com



## **A Corpus-based Contrastive Study of the Reports on the Haze in China in the Chinese and American Media: A Critical Discourse Analysis Perspective**

LIU Ning

( College of Foreign Languages, Qufu Normal University, Qufu 273165, China )

**Abstract:** Environmental protection, as a hot topic, has been drawing great attention for a long time. Especially, in recent years a number of haze reports have appeared and they hold different attitudes and opinions towards the haze phenomenon. At present, the virtual image of a country depicted by mainstream media is of great significance for the construction of national image. So, it's necessary for us to make clear the ideological reflections within the haze report made by the western media, which is much beneficial for China to report in a more proper and suitable way. The perspective, critical discourse analysis provides us with some inspirations and insights into the analysis of ideology. To be specific, dialectical-relational approach (DRA) is employed during the process of critical discourse analysis. The analytical framework is constructed from the following four stages: stage one, to focus upon a social wrong, in its semiotic aspect; stage two, to identify obstacles to addressing the social wrong; stage three, to consider whether the social order “needs” the social wrong; stage four, to identify possible ways to overcome the obstacles. This paper, based on a self-established mini corpus, explores the differences about the haze reports in the Chinese and American media. The data analysis is carried out from the four aspects: word frequency, concordance line, collocates, and clusters. After the microstructure analysis of data and the macrostructure analysis with DRA, it is found that the reports on the haze reveal great differences in the media, which in fact is a good reflection of the ideological disparity. The American media, intending to set up a negative image of China, lays great emphasis on the cause and effect of haze, while the Chinese media on the management and future prospects.

**Keywords:** critical discourse analysis; corpus; haze; ideology; ecological discourse; western media; national image